



张鑫友英语专业教材配套系列

CONTEMPORARY COLLEGE ENGLISH

现代大学英语

· 精读 **6**

学习指南

主编 张鑫友

华中师范大学出版社

★张鑫友英语专业教材配套系列

《现代大学英语(精读)》

学习指南

(6)

主 编：张鑫友
编 写：张鑫友语言研究中心

华中师范大学出版社
2005年·武汉

新出图证 (鄂) 字 10 号

图书在版编目 (CIP) 数据

《现代大学英语 (精读)》学习指南 (6) / 张鑫友主编. —
武汉: 华中师范大学出版社, 2006. 2

(张鑫友英语专业教材配套系列)

ISBN 7-5622-3354-3/H · 261

I. 现… II. 张… III. 英语-高等学校-教学参考资料 IV. H31
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 158026 号

现代大学英语 (精读)》学习指南 (6)

© 张鑫友 主编

出版发行: 华中师范大学出版社 (武汉市珞喻路 152 号/邮编: 430079)
经销: 全国新华书店/四达外国语言文化研究有限公司
印刷: 湖北省公安印刷厂

责任编辑: 张 奕
责任校对: 张爱珍

装帧设计: 杨艾华
督 印: 姜勇华

开本: 850mm × 1168mm 1/32
版次: 2006 年 2 月第 1 版
印数: 1-5000

印张: 10.5 字数: 385 千字
印次: 2006 年 2 月第 1 次印刷
定价: 16.00 元

前 言

《现代大学英语（精读）》（外语教学与研究出版社）是一套供大学英语专业学生使用的精读课教材。由于该教材起点高，涉及的知识面广，并且大部分课文来源于英美原文材料，故学生在使用时感到有一定的难度，且学习起来有一定的困难。为了帮助广大学生和英语自学者更好地学习和理解这套教材，我们特编写了其配套材料——《〈现代大学英语（精读）〉学习指南》。

本套指南共六册（本书为第六册），与原教材同步，按原教材的课次顺序进行编写，每课均由以下四个部分组成：

1. 背景知识：针对课文所涉及的文化、历史及实事背景给予说明和介绍，有助于学生更好地理解课文。
2. 参考课文：将各单元的课文全部译成汉语。译文在注重准确的基础上，力求通顺、流畅、易懂，有助于读者更好地理解原文。
3. 词汇双解：将课文中出现的新词汇结合课文内容，采用英汉双解的形式加以注释，这样既可方便学生的学习，又可减少他们查词典之苦。
4. 课文注释：将每单元课文中出现的一些典故、人名、地名和一些典型的语法、修辞等语言现象以汉语的形式加以注释。注释通俗易懂、详细深入、择难而注。

5. 习题全解：对学生用书中的练习都给出了合适的答案。学生也可以有自己的解法。

本书内容翔实、完善，语言表达具有条理性、合理性和逻辑性。我们希望，它的出版能受到广大读者的欢迎和喜爱。同时，我们希望，它能真正成为英语专业学生和英语自学者喜爱的富有特色、甚为实用的英语学习参考书，给广大学生带来真正的帮助。

编 者

目 录

第 1 单元	(1)
背景知识	(1)
参考译文	(2)
词汇双解	(9)
课文注释	(12)
习题全解	(22)
第 2 单元	(25)
背景知识	(25)
参考译文	(27)
词汇双解	(36)
课文注释	(40)
习题全解	(48)
第 3 单元	(49)
背景知识	(49)
参考译文	(50)
词汇双解	(59)
课文注释	(64)
习题全解	(71)
第 4 单元	(74)
背景知识	(74)
参考译文	(75)
词汇双解	(90)

课文注释	(93)
习题全解	(104)
第5单元	(109)
背景知识	(109)
参考译文	(110)
词汇双解	(117)
课文注释	(121)
习题全解	(131)
第6单元	(135)
背景知识	(135)
参考译文	(137)
词汇双解	(147)
课文注释	(152)
习题全解	(160)
第7单元	(161)
背景知识	(161)
参考译文	(162)
词汇双解	(166)
课文注释	(170)
习题全解	(180)
第8单元	(183)
背景知识	(183)
参考译文	(185)
词汇双解	(196)
课文注释	(201)
习题全解	(209)
第9单元	(213)
背景知识	(213)

参考译文	(215)
词汇双解	(225)
课文注释	(229)
习题全解	(238)
第 10 单元	(242)
背景知识	(242)
参考译文	(244)
词汇双解	(255)
课文注释	(259)
习题全解	(268)
第 11 单元	(273)
背景知识	(273)
参考译文	(275)
词汇双解	(286)
课文注释	(292)
习题全解	(299)
第 12 单元	(303)
背景知识	(303)
参考译文	(305)
词汇双解	(314)
课文注释	(318)
习题全解	(323)

第一课

背景知识

约翰·肯尼斯·盖尔布瑞斯(John Kenneth Galbraith)是哈佛大学的经济学教授(the Paul M. Warburg Professor of Economics, Emeritus, at Harvard University)。他因发展了凯恩斯(Keynes)和后凯恩斯的经济学以及他的作品和对于美国政治学的积极参与而享有国际盛誉。

1958年,盖尔布瑞斯出版了《富裕的社会》(The Affluent Society)一书,该书挑战了美国经济依赖国民生产总值以求得社会稳定的神话,相反,他提出假设认为,消费者对于奢侈物质的品位是以共同的福利为代价来支配经济的焦点的。

本文的题目好象是在暗示,盖尔布瑞斯教授正在与其他的哲学家和经济学家一道试图找出一种让我们从良心上驱逐对穷人负疚感的理论。这种印象只有在我们读到文章的末尾,并且在我们牢牢地把握了其写作的讽刺语调的时候才会发生改变。

在这篇文章中,作者提出了历史上从良心上驱逐我们对穷人的负疚感的五种解决方案。接着他把注意力集中到五种当今的构想上。在描述历史上的解决方法的时候,作者的批评是隐晦的。

但是,在他提到当今的构想的时候,他的批评就是公开的了。盖尔布瑞斯对于里根(Reagon)经济政策的批评是直言不讳的,尤其是对他的导弹防御计划预算更是如此。盖尔布瑞斯在文章最后警告说,“民众的不满以及由此所产生的后果并不来自于已经获得了满足的人”。他指出,让穷人获得满足是符合大的商业利益的。

今天,美国贫富之间的财富差距已经变得越来越大。根据联邦储备委员会2003年1月22日发布的报告,百分之十的最高收入家庭的平均净收入,与百分之二十最低收入家庭的平均净收入之间的差别从1998年到2001年跃升了百分之七十。2001年百分之二十最低收入家庭的平均收入是39,900美元,而收入最高的百分之十的家庭的平均收入是169,600美元。然而,布什政府正在通过国会来推行一个主要是高收入家庭的减税计划。有些经济学家预计,布什减税计划的实施将会加剧美国社会的两极分化现象。

记住了这一点,我们就会发现盖尔布瑞斯的文章现在仍然非常实用,同时对他的真知灼见深表钦佩。他的警告对于布什政府依然有效。

盖尔布瑞斯的写作以其精练和说服力著称。这在当前的文章中一览无余。他对于讽刺的熟练运用——从幽默的反讽到辛辣的嘲讽——都为我们仔细的学习提供了良好的范例。

参考译文

如何从良心上驱逐我们对穷人的负疚感

我想对一种人类最古老的活动进行严肃的思考——这是一个

我们为从良心上驱逐我们对穷人的负疚感而进行了许多年、事实上是许多世纪的过程。

从整个世界一开始出现,富人和穷人就一直以一种彼此都感到不舒服,甚至有时是感到危险的方式生活在一起。由此,普卢塔克(Plutarch)曾说:“贫富不均乃共和政体最致命的顽疾。”而且,由富有与贫穷的持续共存而产生的问题——尤其是时运尚佳者的存在是以时运不济的存在为基础的过程——是思想学家几个世纪以来孜孜不倦思考探索的终极命题。在我们的时代,情况依然如此。

最初的解决方法是在《圣经》中提出来的:穷人今世受苦,但会在来世得到美好的报答。他们的贫穷只不过是一时的不幸而已,如果他们贫穷而又温顺,那么他们将最终继承这个世界。从某种角度来说,这是一个令人钦佩的解决方案。它让有钱人享受今生的财富,同时又让他们羡慕穷人们来世的好运。

很晚,很晚以后,也就是在1776年《国富论》(The Wealth of Nations)——英国工业革命的最近曙光——出版后的二三十年里,这个问题及其解决方法开始具有了其现代的形式。与亚当·斯密(Adam Smith)几乎同时代的人杰里米·边沁(Jeremy Bentham)提出了一种准则,该项准则在之后的五十年中对英国产生了非同寻常的影响,在某种程度上说,对于美国的思想也是如此。这就是实用主义。“所谓实用的原则,”边沁在1789年说,“就是依照在每次的行动中,利益各方是受益还是受损的趋势,来决定赞同还是否决该项行动的原则。”这其中的个人操守是,而且必须是,以个人为中心的。在有人具有大量财富而更多的人贫穷的同时,只要,再次引用边沁的话说,存在着“最大多数的人获得最大多数的好处”,那么这个问题就是解决了。社会尽其所能为最大可能

的多数人谋福利；人要接受这样一个事实：这个结果对于利益没有得到服务的那些人而言是伤心不快的。

十九世纪三十年代，为了从公众良心上驱逐对穷人的存在而感到的内疚，一种即使放在当今时代其影响仍然不减的、新的准则出现了。该项准则是与股票经纪人戴维·瑞卡多(David Ricardo)和牧师托玛斯·罗伯特·马尔萨斯(Thomas Robert Malthus)的名字连在一起的。它们的实质是相似的：穷人的贫穷是穷人自身的错误。这是他们过度生殖的产物：很遗憾，他们不能控制性欲，过度的生育把地球养活人口的能力推到了极限。

这就是马尔萨斯主义。贫穷是从床上产生的，这就意味着有钱人既不对其产生负责，也不对其的改善负责。然而，马尔萨斯本人对此却不无责任感：他敦促结婚仪式要包含一个警告——不要进行过多的和不负责的性生活。说老实话，这个警告一直以来都没有被人们所接受并因此成为一个非常行之有效的控制生育的方法。在更近的时候，罗纳尔德·里根曾经说过，人口控制的最佳形式来自于市场（一对对热恋的新婚夫妇应该去梅西百货公司过夜，而不是在他们的新房里）。应该说，马尔萨斯的建议至少还是沾了点边。

到十九世纪中叶，一种新的否认责任的形式取得了极大的影响，在美国尤其如此。这个新的主张就是社会达尔文主义，它是与赫伯特·斯宾塞(Herbert Spencer)的名字联系在一起的。在经济生活中，主导的规律是适者生存，这与生物的进化过程是一样的。事实上，“适者生存”这个词语不是来自于达尔文，而是出自斯宾塞之口，它表达了他对经济生活的观点。消除穷人是自然界提高自身的方式。只有消除了弱者和不幸之人，人类大家庭的素质才能够得以提高。

社会达尔文主义最有名的美国代言人之一是约翰·洛克菲勒(John D. Rockefeller)——洛克菲勒家族的第一代——他在一篇有名的演讲中说道：“美国这朵玫瑰花以其华贵与芳香让观众为其倾倒、赞不绝口。而她之所以能被培育出来，就是以牺牲早期生长在其周围的花蕾为代价的。在经济生活中也是如此。这只不过是自然规律和上帝意志在起作用罢了。”

可是，在这个世纪的发展过程中，人们开始认为社会达尔文主义有点太残酷了。它受欢迎的程度在下降，而且在参考到它的时候需要用一种谴责的语气。我们接下来谈谈一个更加模糊的否认贫穷的形式，它是与卡尔文·库利奇(Calvin Coolidge)和赫伯特·胡佛(Herbert Hoover)联系在一起的。他们认为将公众的支助给予穷人干预了经济体系的有效运行——那种支助与已经非常好地服务最大多数人的经济运行模式是不相符合的。这种认为帮助穷人对经济有害的观念，即使在今天仍然是我们将贫穷从良心上驱逐出去的方法之一。

伴随着罗斯福(Roosevelt)革命，政府承担起了对共和国内那些最不幸的人群的具体责任。罗斯福及其随后的总统们采取了一些实质的措施来承担责任，为老年人提供社会保障、为失业人员提供失业保险、为无法就业者和残疾人提供直接的援助、以及为病人提供医疗照顾和医疗补助。这的确是一个伟大的转变，一时间，避免考虑穷人这个古老的趋势让位于这样一种感觉——我们无须尝试，事实上我们正在对他们有所作为。

但是，在最近一些年里，明显地可以发觉，从我们良心上驱逐对穷人的内疚感的方式探索还没有结束，它只不过是悬置起来了。而且，我们现在再次以一种投入大量精力的方式来为此寻找答案。它再一次成为了哲学、文学、和修辞学上的一个主要命题，

同时也是一个在经济上回报不菲的行业。

在我们必须从良心上驱逐对穷人负疚感的四个，也许是五个构想中，第一个来自于这样一个无法逃避的事实，即：绝大多数为穷人所必须做的事情必须是由政府以这种或那种方式来承担。接着有人指出，除了武器的设计和采购以及五角大楼的整体管理之外，政府天生就是无能的。既然政府是能力不足、没有效力，那么它就不能被要求来救济穷人；它只会把事情弄糟或者使情况变得更坏。

在我们这个时代，对政府无能的指责是与官僚系统的笼统谴责联系在一起的——与国防有关的人员不包括在内。现在仍然为人所允许的——也就是当今美国官方仍然鼓励的——惟一一种看不起人的方式是针对那些为联邦政府工作，尤其是在社会福利活动方面的人员的。我们有庞大的企业官僚机构，充斥着企业官僚，但他们还是不错的；只有那些公共官僚和政府公务人员是糟糕的。事实上，在我们美国有一个极其优秀的公共服务系统——这个系统是由具有聪明才智和献身精神的人员组成，他们极为诚实，极少出现用高价购买扳手、手电筒、咖啡壶以及马桶坐圈以获取回扣的情况（让人感到奇怪的是，如果这些过失发生了，它们都是发生在五角大楼里）。我们几乎已经在老年人中消除了贫穷，让医疗保健得到了极大的民主化，保证了少数民族的民权，大大地提高了接受教育的机会。所有这些看起来都是为没有什么能力同时也没有什么效力的人所取得的了不起的成就。我们必须认识到，当前对于政府和政府管理的谴责的确有一部分是出自避免为穷人负责的进一步的构想。

在这个伟大的世纪古老传统中的第二个构想，就是认为大众给予穷人的任何形式的帮助只会伤害穷人。它击毁了他们的斗

志。它诱导人们不去通过劳动获得报酬。它破坏婚姻，因为妇女们即使一旦没有了她们的丈夫，她们也可以为她们自己和孩子获取救济。

当然，还没有将那种伤害与由于失去公共帮助所造成的伤害进行比较的证据，一个也没有。即使如此，还是有人制造——而且相信——这种情况，即给那些不幸的人以帮助是具有伤害性的。这种说法也许是我们最有影响的一个虚构故事。

第三个，也是紧密相关的，减免我们对穷人责任的构想是：公众帮助的措施对于激励会产生负面的影响。他们将取诸于勤劳人们的收入转给了那些懒惰和无能的人，这样就降低了勤劳人们努力的积极性，而鼓励了懒惰人的懒惰。这一点的现代明证就是供方经济学。供方经济学认为，美国的有钱人一直没有起作用是因为他们的收入太少。因此，通过把钱取自穷人交给有钱人的方式，我们可以增加努力，激励经济。我们真的相信有相当数量的穷人认为救济优于一份好的工作吗？或者商业人员——企业经理人员，我们时代的精英——因为他们的酬劳不足而无所事事地浪费他们的时间吗？这是一个针对美国商务人员的流言蜚语，尤其是针对那些努力工作的人。信念可以是真理的仆人——但是，在更多的时候知识只是为了满足一时的需要而已。

从良心上驱逐我们对于穷人存在的负疚感的第四种构想指明，如果政府替穷人承担责任，可能会对自由产生不利的影响。个人有权根据自己的选择最大限度地消费自己所赚的钱，同时有权监督政府拿走和消费最少的部分，自由就是由这些权利所构成的。（国防花费再次是个例外。）用弥尔顿·弗莱德曼（Milton Friedman）教授的经久不衰的话说，人们必须“有选择的自由。”

这可能是所有构想中最显而易见的：一般来说，没有人提到收

人与穷人自由的关系。(弗莱德曼教授是个例外;通过相反的收入税,他向所有的人提供一个基本的收入保障。)我们完全可以同意,没有哪种压迫形式比身无分文更加厉害,也没有哪种对思想和行动的束缚比一无所有更加全面彻底。尽管我们对富裕的人在其收入经过税收而减少的时候会对其自由产生限制的事情听说得不少,我们却从来没有听说过,穷人因为有自己的钱花而对其自由产生极大提高的情况。然而,与为那些穷人提供一些收入而使其在自由方面获得收益相比,对富人征税所造成的自由的损失是一件小事。我们珍惜自由是对的。正因为我们珍惜自由,我们就不能以此为借口,不给最需要自由的人以自由。

最后,当一切办法都无济于事的时候,我们干脆装聋作哑。这是对于我们所有人来说以各种形式呈现的非常常见的一种心理趋势。它让我们避免思考死亡的问题。它驱使大多数人不去想军备竞赛以及由此极有可能导致的人类消亡的后果。我们以同样的装聋作哑的过程来拒绝思考穷人的问题。不管他们生活在埃塞俄比亚,还是纽约的南布朗克斯区,甚至是在洛杉矶这样的天堂,我们都决心不去为这些人操心。人们经常建议我们,去想些高兴的事情吧。

这些都是我们逃避关心穷人的现代构想。可能除了最后一个,所有的构想都是源自于边沁、马尔萨斯和斯宾塞的。罗纳德·里根(Ronald Reagan)和他的同事们很明显是处在一个显著的传统之中——处在逃避为自己的同胞负责而付出努力的漫长历史的末期。还有现在在华盛顿富有盛名的哲学家们:乔治·基尔德(George Gilder),一位在不久前非常受欢迎的人物,他说穷人必须受到他们自身苦难的残酷激励才能保证他们作出努力。这话为他赢得了大量的掌声;查尔斯·穆瑞(Charles Murray)预期,“废弃为

工作的人和年老者的整个联邦福利和收入支持结构,包括对有未成年子女家庭的补助、医疗补助、食品券、失业保险、工人失业补助金、住房补贴和伤残保险,”他补充说,“以及其他的。如果没有办法解开这个疙瘩,那就把它剪掉吧。”这为他所赢得的喝彩更多。按照救治的先后原则,生存者应该是经过挑选的有价值的人;其他人的消亡是我们所必须付出的代价。穆瑞是斯宾塞在我们这个时代的代言人。如上所说,他在华盛顿高层中享有无比的威望。

同情心以及与之相应的社会努力是我们这个时代最让人感到不舒服、最麻烦的行动和行动方针。但是,它仍然是与我们整个文明生活相一致的惟一的方针。同时最终也是最保守的方针。这其中不存在什么悖论。民众的不满以及其所产生的后果并不来自于已经获得了满足的人,这一点是显然的。要达到尽可能普遍地感受到满足感的程度,我们必须保持和扩大社会和政治的平静,而这是保守者所最渴望的。

词汇双解

perilous /'perələs/ *adj.* full of risk; dangerous 多险的;危险的

ailment /'eilmənt/ *n.* illness, esp. a slight one 疾病(尤指轻病);

小病

affluence /'æfluəns/ *n.* abundance of money, goods or property;

wealth 丰富,富裕

preoccupation /,pri:ɔkjə'peɪʃn/ *n.* thing that a person thinks about

all the time 心里总想着的事物;耿耿于怀的事物

meek /mi:k/ *adj.* humble and obedient; submissive 温驯的,驯服的